

Лингвистические особенности перевода политического дискурса в текстах СМИ (на примере победной речи Джо Байдена)

Акылбекова Алтынай Жыргалбековна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Магистрант

Аннотация

В статье рассмотрены лингвистические особенности перевода победной речи Джо Байдена, в аспекте их воздействия на аудиторию. В ходе исследования было дано определения к политическому дискурсу и выявлены экспрессивные стилистические приемы и способы его перевода, оказывающиеся функцию воздействия на широкую аудиторию. Анализ производился на основе стилистических приемов, полученных методом сплошной выборки. Было установлено, что речь Джо Байдена характеризуется экспрессивным, яркими метафорами и эпитетами, сравнениями, параллельными конструкциями, призывами к народу, где перевод в текстах СМИ точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, и сохранил его прагматическую функцию.

Ключевые слова: политический дискурс, стилистические приемы, переводчик, эквивалент, трансформация, генерализация, описательный перевод, калькирование, транскрибирование, транслитерация, опущение

Linguistic features of the translation of Political discourse in Media texts (on the example of Joe Biden's victory speech)

Akylbekova Altynay Zhyrgalbekovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Graduate

Abstract

The article examines the linguistic features of the translation of Joe Biden's victory speech, in terms of their impact on the audience. In the course of the study, definitions were given to political discourse and expressive stylistic techniques and methods of its translation were identified, which have the function of influencing a wide audience. The analysis was carried out on the basis of stylistic techniques obtained by the continuous sampling method. It was found that Joe Biden's speech is characterized by expressive, vivid metaphors and epithets, comparisons, parallel constructions, appeals to the people, where the translation in the media texts accurately conveyed all the information contained in the original text, and retained its pragmatic function.

Keywords: political discourse, stylistic techniques, translator, equivalent, transformation, generalization, descriptive translation, calculus, transcription, transliteration, omission

В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную аудиторию, достаточно велик и продолжает увеличиваться по мере роста международных связей. К таким текстам относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций. Средства массовой информации со временем развиваются, их роль в жизни и функционировании современного общества увеличивается.

Современный мир зависит от СМИ как одного из каналов передачи информации и одной из возможностей влияния на большие объемы аудитории во всех сферах жизнедеятельности. Исходя из этого, в рамках настоящей статьи представляется лингвистические особенности перевода политического дискурса в речи Джо Байдена, весьма интересным рассмотреть и проанализировать в речи стилистические приемы передачи и перевода и их влияние на восприятие широкую аудиторию. Чтобы полностью и конкретно изучить речь Джо Байдена материалам анализа послужила стенограмма речи опубликованный в известном журнале New York Times и перевод на интернет журнале Meduza. Для достижения этой цели был использован сопоставительный метод, метод сплошной выборки и переводческий комментарий стилистических приемов из текста рассматриваемой речи.

Прежде чем перейти к анализу лингвистическим особенностям перевода политического дискурса речи Джо Байдена, необходимо дать определение к политическому дискурсу. Существует два подхода к пониманию политического дискурса – широкий и узкий. В узком понимании он ограничивается деятельностью политиков. В широком понимании дискурс может считаться политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: адресат, адресант или содержание произведения. Другими словами политический дискурс представляет собой определенный вид практической речевой деятельности, структурированный соответствующими текстами (понятиями, концептами) и обслуживающий политические процессы. Он характеризуется особым словарем, смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений [9].

Важная задача политического дискурса – влияние на индивидуальное и массовое сознание с помощью разнообразных языковых средств [3]. Языковые средства изучается в лингвостилистике, где анализируются

экспрессивные стилистические приемы, оказывающие функцию воздействия [1].

Эмоциональное воздействие на широкую массу в создании языкового образа участвуют различные лингвостилистические приемы как аранжировочные и тропические выразительные средства (метафора, метонимия, эпитет, сравнение, лексический повтор, аллегория, антитеза, градация) и профессиональная политическая терминология; общепринятые и авторские сокращения; ссылки и цитаты; имена собственные; неологизмы; эмоциональная и оценочная лексика; риторический вопрос; идеологемы и т.п.

Итак, рассмотрим подробно лингвистические особенности перевода политического дискурса в речи Джо Байдена.

Перевод профессиональной политической терминологии. Профессиональная политическая терминология широко используется в политическом дискурсе, так как является его важной частью и обогащает политическую лексику. В речи Байдена использовано следующие термины как:

*To rebuild the backbone of the **nation** — the **middle class**.*

*Чтобы перестроить основу **нации** — **средний класс**.*

При переводе терминов используется метод подбора эквивалентов на переводящем языке. При отсутствии эквивалентов, находящихся в употреблении, используются методы калькирования и транскрипции или транслитерации.

Перевод ссылок и цитат. Политические тексты характеризуются интертекстуальностью, то есть включением в текст целых других текстов, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценции и аллюзий. Политическим текстам присуща множественность изложений, то есть описание и комментирование события различными сторонами конфликта. В каких-то случаях авторы выражают свою точку зрения, подкрепляя ее фактами и цитатами из высказывания других политиков, в других – обращаются к чужой точке зрения. Тексты политического дискурса богаты так называемыми прецедентными текстами, к которым можно отнести цитаты, аллюзии и реминисценции [7].

*And 12 years ago — when Barack Obama made history — and told us, “**Yes, we can.**”*

*И 12 лет назад Барак Обама вошел в историю, сказав нам: «**Да, мы можем**».*

При переводе цитат и ссылок во время письменного перевода при наличии опубликованного на переводящем языке перевода текста, из которого заимствована цитата, следует не переводить ее заново, а взять из этого перевода, в сноске указав на автора перевода данной цитаты [15]. В остальных случаях следует перевести цитату самостоятельно. Во время устного перевода ввиду отсутствия времени и возможности обратиться к уже существующему переводу текста следует перевести цитату самостоятельно, передавая ее содержание пересказом.

Перевод имен собственных. Имена собственные разных типов «пронизывают все сферы человеческой жизни и деятельности», состав имен и «их социальная и идеологическая нагрузка во многом определяются социальными, историческими, экономическими и другими факторами» [11]. На письме они выделяются заглавной буквой, кавычками. Для того чтобы правильно переводить имена собственные, находить для них эквиваленты в других языках, специалисту требуются и широкие филологические, и узкоспециальные знания – в области топонимики, литературы, политики и др. Переводчик должен обладать достаточным запасом знаний об исторических, социальных, литературных, политических особенностях стран, с языками которых он работает [12].

*That's the choice I'll make. And I call on the **Congress** — **Democrats and Republicans** alike — to make that choice with me.*

*-Это выбор, который я делаю. И я призываю **Конгресс** — как **демократов**, так и **республиканцев** — сделать этот выбор вместе со мной.*

Перевод имен собственных происходит несколькими способами. Если на языке перевода есть устоявшийся или широко используемый вариант, то переводчик применяет его. При отсутствии соответствия переводчик самостоятельно переводит имя собственное с помощью транскрибирования, транскрипции, транслитерации, в некоторых случаях необходим переводческий комментарий.

Перевод новых терминов и неологизмов. Словарный состав языка постоянно пополняется новыми словами. Новые слова (неологизмы) появляются в языке, чтобы обозначить какое-либо новое явление, понятие, предмет. В политическом дискурсе все время происходят перемены из-за социальных, политических изменений, научно-технического прогресса. Неологизмы часто представляют большие трудности при переводе.

*Our work begins with getting **Covid** under control.*

*Наша работа начинается с того, чтобы взять под контроль **ковид**.*

Перевод неологизмов и новых терминов производится следующим образом: если на языке перевода существует вариант перевода, часто используемый в СМИ или научно-исследовательских работах, следует прибегать к нему. При отсутствии варианта перевода переводчик решает, перевести ли термин или неологизм транскрипцией, транслитерацией с применением переводческого комментария при необходимости или дать описательный перевод. Выбор способа перевода также зависит от аудитории, для которой предназначен текст.

Перевод эмоциональной и оценочной лексики. Эмоциональная и оценочная лексика в политических текстах используются для повышения общей экспрессивности текста, выражают отношение автора к описываемому явлению.

*It is the honor of my lifetime that **so many** millions of Americans have voted for this vision.*

*Для меня честь, что **столько** американцев проголосовали за это видение.*

Усилительная частица **so many** используется с целью эмоционального воздействия на получателя сообщения. При переводе используется оценочная лексика как равная по степени интенсивности выражаемой оценки, так и имеющая более низкую или более высокую степень интенсивности [10]. Выбор варианта перевода зависит от многих факторов, среди которых: узус языка перевода, время и место перевода, аудитория.

Перевод риторического вопроса. Риторический вопрос используется с целью выделения смысловых центров речи, формирования мнения аудитории, для привлечения внимания к обсуждаемой теме [8]. Именно поэтому риторический вопрос часто встречается в политических выступлениях.

What is the people's will? - Какова воля народа?

What is our mandate? - Каков наш мандат?

В данном случае он помогает выделить значимую часть выступления. Говорящий сначала обозначил проблему, а затем с помощью риторического вопроса сделал переход к той главной части выступления, где он рассуждает о возможных путях преодолению нынешних трудностей. Переводчик сохраняет риторический вопрос в переводе, так как он несет ту же функцию, что и в исходном тексте. Таким образом, он захватывает внимание аудитории. Переводчик также использует прием риторического вопроса в переводе, так как он помогает добиться схожего эффекта. Так как риторический вопрос выполняет схожие функции, как в английском политическом языке, так и в русском, этот прием следует сохранить при переводе.

Перевод идеологем. Идеологичность обуславливает такие важнейшие свойства политического дискурса, как оценочность, экспрессивность, манипулятивность [5].

*Who doesn't see **red** and **blue** states, but a United States.*

*Для которого **нет красных** или **синих** штатов, а есть только Соединенные Штаты.*

Трудности перевода идеологем связаны с тем, что они являются воплощением государственных и национально значимых идей. Однако многие идеологемы получили широкое распространение, например, в результате демократизации. Подобные идеологемы следует переводить с помощью устоявшихся эквивалентов, выбора из вариантов перевода. При отсутствии вариантов перевода на переводящем языке переводчик может воспользоваться следующими трансформациями: генерализация, описательный перевод, калькирование, транскрибирование, транслитерация, возможно опущение. Так как идеологемы эмоционально окрашены, при переводе может возникнуть необходимость увеличить или уменьшить степень эмоциональности. Переводчик делает выбор согласно контексту и узусу языка перевода.

Перевод Метафоры. Метафоры, построенные даже по привычным моделям, могут придавать политической речи эмотивность и экспрессивность [2]. Сегодня политическая метафора стала одним из

наиболее сильных средств, с помощью которых политики пытаются воздействовать на сознание аудитории. Она выполняет когнитивную, прагматическую, коммуникативную и эстетическую функции, воздействует на мышление аудитории, создавая нужный политический образ, вызывает определенные эмоции и в конечном итоге побуждает принимать определенные решения [13].

*But once again, America has bent the **arc of the moral universe** towards justice.*

*Но опять Америка согнула **дугу моральной вселенной** в сторону справедливости.*

Переводчик сохраняет метафору, так как она является важным средством выражения экспрессивности и помогает автору текста высказать свою точку зрения на сложившуюся ситуацию. Проанализировав источники, можно сказать, что в речи Байдена метафоры активно и продуктивно применяются как средство речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образности сообщения с помощью ассоциаций, вызываемых переносным употреблением слова. Таким образом, метафоры участвуют в выполнении важнейших функций публицистики – убеждения и эмоционального воздействия на адресата.

Перевод эпитета. Эпитет, как и метафора, несет в себе часть экспрессии, служит средством оценки действительности [14]. Он помогает выражению приобрести некоторое новое значение или смысловой оттенок, обрести красочность и насыщенность. Также он может служить средством воздействия на реципиентов. Байден используя эпитеты как для вербализации ключевых ценностей, так и для придания языку дополнительной яркости и выразительности. При репрезентации понятий свободы и патриотизма используются эпитеты:

*To marshal the forces of science and the forces of hope in the **great** battles of our time.*

*Мобилизовать силы науки и надежды перед лицом **великих** битв нашего времени.*

Переводчик сохраняет эпитет, т.к. эпитет относится к изобразительно-выразительным средствам, он имеет эмоциональное и оценочное воздействие. При переводе эпитетов переводчик должен учитывать не только стилистические особенности политического дискурса в целом, но и контекст использования отдельных эпитетов.

Перевод лексического повтора. Повтор главным образом выполняет делиберативную и усиливающую функции, а также ритмико-интонационную, прежде всего функции динамизма и замедление. Как замечает Н.А. Кожевникова, повтор имеет не только широкую сферу применения, но и разнообразные формы выражения. Объемом повторяющихся элементов может выступать слово или сложное синтаксическое целое [6].

*And I will be honored to be serving with a fantastic vice president — Kamala Harris — who will make history as the **first** woman, **first** Black woman,*

first woman of South Asian descent, and first daughter of immigrants ever elected to national office in this country.

*И для меня будет честью работать вместе с фантастическим вице-президентом Камалой Харрис, которая войдет в историю как **первая** женщина, **первая** чернокожая женщина, **первая** женщина южно-азиатского происхождения и **первая** дочь иммигрантов, когда-либо избранная в Белый дом.*

Переводчик в большинстве случаев для сохранения того же уровня эмотивности и экспрессивности в тексте перевода также использует лексический повтор. В случаях, когда уровень интенсивности выражаемой оценки необходимо снизить, прием лексического повтора опускается.

Перевод параллельных конструкций. Параллельные конструкции создают ритмический рисунок и делают речь убедительней. Кроме того, они позволяют донести наиболее важную информацию до реципиента [4]. В политическом дискурсе данный прием используется для придания тексту эмотивности, а также для убеждения.

A nation united. - Единой нацией.

A nation strengthened. - Сильной нацией.

A nation healed. - Исцеленной нацией.

Переводчик сохраняет параллелизм в тексте перевода для придания тексту перевода эмоциональности. Параллельные конструкции имеют похожие функции в русском и английском языках. Они используются для придания тексту убедительности, экспрессивности; чтобы сделать акцент на важной информации, а также для создания ритма. Для достижения схожего эффекта при переводе параллельные конструкции следует сохранить.

Превод антитезы. В политическом дискурсе антитеза употребляется с целью противопоставления своих взглядов и идей с чужими, которые, как правило, представляются с отрицательной стороны. С помощью антитезы Байден чаще всего приводит пример сравнение двух явлений.

*I pledge to be a president who seeks not to **divide**, but to **unify**.*

*Я обещаю быть президентом, который стремится **не разделять**, а **объединять** общество.*

Прием антитезы широко используется как в англоязычном политическом дискурсе, так и в русском, поэтому при переводе оптимальным решением будет сохранить антитезу в тексте перевода, так как данный прием несет важную функцию выделения важной информации и позволяет заострить внимание реципиентов на необходимых фактах.

Благодаря лингвостилистическим приемам происходит обогащение политической лексики, повышение общей экспрессивности и эмотивности текста, речи придается торжественность, выразительность, оригинальность, оценочность; эффектность усиливается, сохраняется высокая плотность информации и множественность изложений; происходит воздействие на реципиента. При переводе лингвостилистических приемов переводчик пользуется такими приемами, как: подбор варианта из предлагаемых словарем переводов слова со снижением торжественности и

эмоциональности при необходимости; подбор эквивалентов на переводящем языке; лексико-грамматические трансформации: калькирование, транскрипция или транслитерация; конкретизация, генерализация; компенсация; о смысловое развитие; опущение; переводческий комментарий; описательный перевод. Ведь, основная цель общественно-политического текста – агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию, и именно благодаря стилистическим и лексическим средствам эта цель достигается в полной мере. А задача переводчика состоит в том, чтобы выявить и передать используемые в тексте выразительные средства, умело произвести необходимые переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, и сохранил его прагматическую функцию.

Библиографический список

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Блох М.Я., Резникова Н.А. Средства эмоционального воздействия политических выступлений // Вестник Томского государственного педагогического университета. Томск: Томский государственный педагогический университет, 2006. №9. С. 14-18
3. Зданевич К. В. Лингвостилистические особенности политического дискурса. М., 2014. 158 с.
4. Зайцева М.А. Роль синтаксических стилистических средств в текстах политического дискурса. Харьков, 2010.
5. Карамова А.А. Грамматические средства идеологичности политического дискурса // Политическая лингвистика, 2014. № 2 (48). С.143–148.
6. Кожевникова Н.А. Синтаксическая синонимия в художественном тексте // Вопросы языкознания. 2005. №2. С. 82-88.
7. Кириллов А.Г. Интертекстуально-гипертекстуальный характер политического нарратива // Гипертекст как объект лингвистического исследования: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, 15 марта 2010. Самара: ПГСГА, 2010. С. 54- 58.
8. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово: Учеб. пособие для учащихся 10–11 кл. общеобразоват. учреждений. М.: Просвещение, 1996. 416 с.
9. Т.Г. Попова, Таратынова Н.В. Политический текст и его лексические особенности // Рема. 2012. № 3. С. 90-97.
10. Прищепчук С.А. Особенности воспроизведения лексических оценочных средств при переводе политического дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2008. №54. С. 177-181
11. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: ЛКИ, 2009. 370

- с.
12. Суханова А. С. Передача имен собственных с точки зрения теории перевода // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 105-107.
 13. Спицына Н.А., Медведева Е.А. Роль концептуальной метафоры в политическом дискурсе президента США Барака Обамы // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 1. С. 118-121.
 14. Сурова М.Н. Эпитеты с положительной и отрицательной коннотацией в политическом дискурсе // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2016. № 3-2(27). С. 244-255.
 15. Фролов В.И. О стратегии перевода цитат // Мосты. 2014. №1(41). С. 55-63.
 16. Речь избранного президента Джо Байдена: стенограмма — The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/article/biden-speech-transcript.html>
 17. Перевод речи Байдена на сайте Медуза. <https://meduza.io/feature/2020/11/08/davayte-zakonchim-mrachnuyu-eru-demonizatsii-v-amerike-perevod-rechi-izbrannogo-prezidenta-ssha-dzho-baydena>